

# **POLIFONIA della TRADUZIONE**

## **Intersezioni tra discipline dell'area umanistica e quelle dell'area scientifica**

### **Bibliografia**

#### La traduzione a scuola

- E. Andreoni Fontecedro, *Dalla competenza frasale alla competenza testuale per la traduzione dal latino*, "Aufidus", 1989, 8, pp. 77-94.
- G. Bonelli, *La frase latina sintetica*, "Rivista di studi classici" 1979, 27, pp. 28-65.
- G. Bonelli, *Struttura del significato e ordine frasale in latino*, Torino, Giappichelli, 1981.
- P.V. Cova, *La "versione del brano" nella scuola dilatino*, in V.F. Cicerone, *Il latino e il greco nella scuola oggi - Esigenze e strumenti per la didattica*, Foggia, Atlantica, 1985, pp.187- 221.
- N. Flocchini, *Elogio del breve e del denso*, "Italiano e oltre", 1995, 4, pp. 226-229.
- N. Flocchini, *Un'ipotesi di didattica breve per il "recupero": comprensione e traduzione del brano isolato*, in F. Piazzì (a cura di), *Didattica breve, Materiali 4 (latino)*, Bologna, IRSSAE Emilia-Romagna, 1997, pp. 147-161.
- G. Milanese, "La traduzione, ovvero alcuni problemi di semantica soprattutto contrastiva", in *Strumenti e prospettive per lo studio del latino*, Milano, Vita e Pensiero, 1942, pp.38-49.
- D. Nucci, *I processi della traduzione; il modello di Roger Bell e la proposta di una sua applicazione alla versione dal latino*, "Aufidus", 1966, 30, pp. 125-137.
- M. P. Pieri, *La versione del brano nel triennio: una proposta di rifondazione*, in AA.VV., *La traduzione fra antico e moderno*, Firenze, Polistampa, 1994.
- G. Polara, *Guida alla traduzione dal latino*, Torino, Utet Libreria, 1991.
- M. Rossi Cittadini, *Linee di orientamento per l'attività laboratoriale sulla traduzione*, in AA.VV., *Per il latino. Obiettivi e metodi nuovi*, Perugia, IRSSAE Umbria, 1990, pp. 281- 310.
- L. Scarpa, *Comprendere e tradurre testi*, in V.F. Cicerone (a cura di), *Didattica del classico. Nuovi orientamenti fra continuità e innovazione*, Foggia, Atlantica, 1990, 642-654.
- O. Tappi, *Problemi teorici e pratici della traduzione dilatino*, "Aufidus", 1987, 3, pp. 113-138.
- AA.VV., *Il latino nella scuola secondaria*, a cura di I. Lana, Brescia, La Scuola, 1990, contributi di A. Ghiselli, M. Morani, P.V. Cova.
- AA.VV., *Per il latino. Obiettivi e metodi nuovi*, a cura di F. Santucci, Perugia, IRSSAE Umbria, 1990, contributi di E Andreoni Fontecedro, M. Rossi Cittadini, O. Tappi.

#### La traduzione come esercizio di scrittura creativa

- R. Queneau, *Esercizi di stile*, Torino, Einaudi, 1997.

#### La traduzione dei classici latini e greci

- AA.VV., *La traduzione dei testi classici. Teoria prassi storia* Napoli, D'Auria, 1991.
- R.Copioli (a cura di), *Tradurre poesia*, Brescia, Paideia, 1983
- G. A. Cornacchia, *Proposte didattiche per una lettura dei testi latini*, "Ricerche didattiche", 1983, 254-265, pp. 105-130
- P. Fedeli, *Tradurre poesia, tradurre Orazio*, in F. Santucci (a cura di), *Per il latino. Obiettivi e*

*metodi nuovi*, Perugia, IRSSAE Umbria, 1990, pp. 85-103.

N. Flocchini, *Le antologie degli autori in una moderna didattica del latino*, "Aufidus", 1989, 7, pp. 127-141.

N. Flocchini, *La lettura e la traduzione degli autori latini in una didattica rinnovata*.

*Utilizzazione delle edizioni dei classici con il testo a fronte*, in V.F. Cicerone (a cura di), *Didattica del classico. Nuovi orientamenti fra continuità e innovazione*, Foggia, Atlantica, 1990, pp. 424-433.

N. Flocchini, *Possibilità di un uso didattico della traduzione*, "Aufidus", 1998, 33, pp. 75-105.

O. Ianni e I. Mazzini (a cura di), *La traduzione dei classici greci e latini in Italia oggi. Problemi, prospettive, iniziative editoriali*, Università di Macerata, Facoltà di lettere e di filosofia, Macerata, 1991.

S. Iapoce, E. Staraz, *La traduzione contrastiva. Teoria e prassi* con saggio introduttivo di A. Portolano, Padova, CEDAM 1995.

A. Monti, "Dell'uso delle migliori traduzioni di classici" in *Scuola classica e vita moderna*, Torino, Einaudi, 1968 pp 87-98 (1° ed. Torino, Pittavino, 1923).

A. Ronconi, *Traduzione e interpretazione*, in *Interpretazioni grammaticali*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1971, pp. 107-135.

A. Santoro, *La lettura dei classici: come, perché, quando*, in I Lana (a cura di), *Il latino nella scuola secondaria*, Brescia La Scuola, 1990, pp. 137-153.

A. Traina, "La traduzione e il tempo", in *Poeti latini (e neolatini)*, Bologna, Patron, 1989, 111 Vol. I., pp. 115-127.

### La traduzione in matematica

Charles P. Snow, *Le due culture*, Prefazione di L. Geymonat, Milano, Feltrinelli, 1964 (ed. 1959)

Francesco Speranza, *La matematica nel suo aspetto filosofico e culturale*, Atti del Convegno Mathesis, Roma, Fratelli Palombi, 1995

Carl B. Boyer, *Storia della matematica*, Introduzione di L. Lombardo Radice, Milano, Arnoldo Mondadori, 1980

Domenica Di Sorbo, *La persuasione e la retorica sul ramo dell'iperbole*, da *Sotto il segno di Michelstaedter*, a cura di Toni Iermano, Avellino, Periferia, 1995

Bertran Russell, *Introduzione alla filosofia matematica*, introduzione di Flavio Manieri, Perugia, Newton Compton Italia, 1971

Biagio Scognamiglio, *Matematica e letteratura: una segreta intesa*, Atti del Convegno Mathesis, Roma, Fratelli Palombi, 1995

Luigi Campetelli, *Fantasia e logica nella matematica*, Milano, Feltrinelli, 1966

Herbert Meschkowski, *Mutamenti nel pensiero matematico*, introduzione di L. Lombardo Radice, Torino, Boringhieri, 1973

Douglas R. Hofstadter, *Godel, Escher, Bach: un'Eterna Ghirlanda Brillante*, Milano, Adelphi, 1984.

